

М. С. Скорина

Параметры лексикографического комментирования культурно маркированного слова в словаре языка и культуры

Статья посвящена проблеме включения параметров лексикографического отражения национально-культурной специфики в специальном словаре языка и культуры. Особенное внимание уделяется культурологическому комментарию как типу текста, наиболее продуктивно реализующему центральный лингвострановедческий параметр. Главной задачей является анализ содержания текста культурологического комментария на предмет включения других параметров, привлеченных с целью многосторонней репрезентации национальной специфики в данном словаре.

Ключевые слова: лингвострановедческий (лингвокультурологический) словарь, культурологический комментарий, культурно маркированное слово, лингвострановедческий параметр, помета, историческая маркированность, стилистический параметр, территориальные и ограничительные пометы, параметрическая лексикография, (энциклопедическая) словарная статья, экстралингвистическое значение вокабулы, этимологическая справка.

M. S. Ssorina

Parameters of lexicographic commenting culture marked words in language and culture dictionary

The article considers the matter of nation-culture specific lexicographic coverage parameters inclusion in a special language and culture dictionary. Special attention is given to the culture note as an article type most productive in implementing the basic linguocultural parameter. The principal task is the culture note text contents analysis for other parameters inclusion that is done for the sake of national specific multilateral representation in the dictionary studied.

keywords: linguocultural dictionary, culture note (culture commentary), culture marked word, linguocultural parameter, label, historic marking, stylistic parameter, territory and limiting labels, parametric lexicography, (encyclopedic) entry, extralinguistic vocable meaning, etymological reference.

Статья посвящена анализу содержания культурологического комментария (далее – КК) словаря языка и культуры издательства Лонгман на предмет выявления возможного взаимодействия центрального лингвострановедческого параметра с другими параметрами, необходимыми для продуктивной лексикографической репрезентации культурно маркированного слова.

Говоря о параметрах лексикографического отражения национально-культурной специфики в словаре, следует подчеркнуть, что, являясь представителем нового поколения лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей, в качестве базового параметра Longman Dictionary of English Language and Culture (LDELС) [6; 7; 8; 9] ориентирован на представление именно лингвострановедческого параметра. Современная тенденция развития параметрической лексикографии реализуется здесь в многостороннем описании данного основного параметра. Описание его осуществляется во всех без исключения типах словарных статей данного словаря: факти-

ческих и культурологических. Их, в свою очередь, можно далее поделить на лингвистические статьи, заметки по употреблению вокабул (US-AGE NOTE), непосредственно культурологические комментарии (CULTURE NOTE), или культурологические заметки (термин Н. А. Камагаевой [4, с. 25]) и энциклопедические словарные статьи [4, с. 25] как разновидность культурологического комментария, включающего элементы лингвистической статьи, направленной на передачу энциклопедической информации о лексеме. В содержании комментария культурного плана лингвострановедческий параметр, на наш взгляд, представлен наиболее ярко.

Согласно лингвострановедческой теории слова, любой параметр как квант информации лишь в экстремальном случае может быть самостоятельно интересен, в основном же, находя свое индивидуальное отражение в словаре, он сочетается с другими параметрами [2, с. 234]. Позволим себе утверждать, что лингвострановедческий параметр как базовый для LDELС также должен

взаимодействовать с другими параметрами описания культурно маркированных вокабул, среди которых современные исследователи выделяют

- стилистические пометы,
- маркеры сочетаемости,
- этимологическую справку,
- территориальные и ограничительные пометы,
- страноведческую оценку,
- историческую маркированность,
- социальный статус данной вокабулы [2, с.

235].

Стилистический параметр может характеризовать вокабулу с точки зрения принадлежности к определенному слою или области лексики [2, с. 235]. В случае культурологического комментария стоит говорить о стилистической характеристике его текста, лексики и синтаксических конструкций, применяемых для комментирования вокабул.

Маркеры сочетаемости скорее более характерны для лингвистической словарной статьи, описывающей лексему, чем для комментария культурно содержащего смысла стоящей за ней реалии.

Этимологический параметр как сведения о дате появления или первой фиксации в языке единицы описания, источнике ее заимствования или способе и модели образования, а также основных этапах ее формального и содержательного развития [3, с. 56] может быть присущ как лексемам, так и культурно значимым реалиям, характеризуемым посредством КК.

Параметр территориальной принадлежности в рамках КК может проявляться в виде указания на территорию/страну существования комментируемой культуры в описываемом национально-специфическом смысле. Иногда в его рамках может появляться сравнительная характеристика культурно значимых смыслов реалии в различных (чаще двух) культурах, что может рассматриваться как ограничительная помета.

Параметр исторической маркированности в содержании текста КК, на наш взгляд, находит выражение в плане описания исторического фона культурного значения реалии, то есть ссылок на те исторические события, которые повлияли на образование в сознании носителей языка специфического отношения к данной культуре и в целом обусловили генезис ее культурного фона. Другим проявлением исторического параметра может являться характеристика реалии в ракурсе отнесенности к современной жизни общества

либо же восприятия ее носителями языка и культуры как явления старомодного.

Социальный статус культурно маркированного слова также подлежит фиксации в тексте КК, раскрывая принадлежность, чаще ассоциативную или стереотипную, комментируемой реалии к той или иной социальной страте англоязычного общества. Данный параметр, по нашим предварительным заключениям, может оказаться одним из наиболее ярко выраженных в рамках текста КК. Здесь также могут наблюдаться сравнительные характеристики в восприятии социальной отнесенности реалии в разных культурах.

Если наличие лингвострановедческого параметра в тексте КК не вызывает сомнений, то вопрос о существовании в нем стилистического, этимологического, территориального, исторического и социального параметров, а также параметра сочетаемости остается открытым. Выявить количество и характер параметров, раскрываемых в тексте КК, кроме базового лингвострановедческого, – главная цель данной статьи.

Поскольку из всей информации, приведенной в тексте КК, самой существенной является информация о культурных смыслах и культурной функции национально специфичной лексики, позволим себе выдвинуть тезис о многопараметричности КК как типа микротекста, разворачивающегося в полноценный культурогенный (термин В. И. Шаховского [5, с. 14]) текст.

Как показал проведенный нами анализ текстов КК Longman Dictionary of English Language and Culture нескольких вариантов издания, комментарий культурного плана, или культурологический комментарий, будучи призванным раскрывать национально-культурную специфику языка и в силу необходимости наиболее продуктивного ее описания для каждой реалии, кроме базового, включает в себя и другие параметры. Как связанный, логически и по смыслу завершённый текст, КК не содержит в себе как таковых помет, которые напрямую указывали бы на какой-либо параметр. Все пометы приводятся в словарной статье к комментируемой лемме. Однако в самом тексте КК, в его содержании можно выявить проявление некоторых других параметров.

1. **Стилистический параметр** выражается в тексте КК только в плане стилистической обработки самого текста КК и всего словаря в целом – сдержанный научно-публицистический стиль, британский стандарт английского языка (модель стандартный британский английский). В остальном стилистика комментируемых лемм относи-

тельно принадлежности к определенной области лексики не характеризуется.

2. **Этимологический параметр**, как сведения о дате появления или первой фиксации в языке единицы описания, наиболее ярко выражен в тексте исторических КК (тематическая классификация) или фонорелевантных (раскрывающих причины появления фонового значения у комментируемой лексической единицы) (функциональная классификация). Исторические КК раскрывают этимологический параметр в ходе описания исторических событий, повлиявших либо на появление самой реалии, либо на закрепление за ней комментируемого экстралингвистического значения (1). Фонорелевантные (см. выше) КК реализуют этимологический параметр в плане репрезентации данных о причине, способе появления культурно значимой маркированности у лексической единицы, а также об основных этапах ее формального и содержательного развития (2), например:

(1) *Lady Chatterley's Lover*:

CN At a famous court case in 1960, sometimes called the "Lady Chatterley Trial", the JURY decided that the book should be allowed to be sold, and people sometimes connect this decision with the general change in attitudes towards sex in the 1960s [8, с. 775].

На нашумевшем судебном разбирательстве 1960 г., которое иногда называют «Процессом Леди Чаттерлей», коллегия присяжных заседателей приняла решение разрешить книгу к продаже. Это решение в сознании многих людей связано с изменением всеобщего отношения к сексу в 60-х гг. XX в. (перевод наш – М. Сс.)

(2) *feminism*:

CN The feminist or women's MOVEMENT in Britain and the US has tried to change the present system to give women equality with men, esp. in the areas of jobs and pay. Women's chances for education and jobs have improved since feminism began, but some people think that feminists do not like men or are LESBIANS. Many women today still want the same rights and chances as men but also want to keep some of the typical roles expected of women, such as staying at home to take care of children [6, с. 470; 7, с. 470].

Феминистское или женское движение в Великобритании и США пыталось изменить существующую на тот момент в обществе систему с целью предоставления женщинам равенства с мужчинами, особенно в сферах трудовой занято-

сти и оплаты труда. С распространением феминизма женщины получили больше возможностей хорошего образования и достойной работы, но существует мнение о том, что феминистки испытывают неприязнь к мужчинам или являются лесбиянками. Сегодня многие женщины до сих пор хотят обладать такими же правами и возможностями, что и мужчины, при одновременном сохранении за собой некоторых типично женских ролей, таких как рождение и воспитание детей (перевод наш – М. Сс).

3. Тут же стоит сказать о **параметре исторической маркированности** как описании именно исторического фона культурного значения реалии. В контексте словаря языка и культуры данный параметр очень близок по значению этимологическому, но мы все-таки выделим его в отдельную группу. В целом параметр исторической маркированности (3) в той или иной мере присущ всем КК. Благодаря ему пользователь соотносит комментируемое явление по временной принадлежности с современной ему реальностью как самое актуальное, нейтральное по временной отнесенности или устаревшее. Он также свойственен историческим и фонорелевантным комментариям, но акцент при его выделении следует делать именно на исторических фактах и их рефлексии в сознании и жизни современного общества, например:

(3) *gallon*:

CN In Britain the gallon was the measure commonly used for buying petrol until the late 1980s since when it has also been sold in litres. Gallons are still used in the US for petrol and some other liquids: *a gallon of milk | ten gallons of gas* [6, с. 532; 7, с. 532].

До конца 80-х гг. XX в. в Великобритании галлон являлся мерой, обычно используемой при покупке-продаже горючего. Начиная с этого времени, горючее стали также продавать в литрах. Галлоны до сих пор применяются в США для измерения количества бензина и некоторых других жидкостей: *галлон молока / десять галлонов бензина* (перевод наш – М. Сс).

Как этимологический параметр, так и параметр исторической маркированности фиксируют данные о происхождении и генезисе национально специфичного значения лексических единиц, подлежащих комментированию.

4. Предоставляя сведения о стране-источнике появления реалии или ее экстралингвистического

значения, а также о стране ее функционирования и существования в данном значении, текст КК реализует **параметр территориальной принадлежности** (4), например:

(4) *Hebrides, the:*

CN British people think of the Hebrides, especially the Outer Hebrides, as a very REMOTE place (= one far away from cities or other places where people live) that is not much affected by things happening in the rest of the UK [8, с. 650; 9, с. 650].

Британцы считают Гебриды, в особенности, Внешние Гебридские острова, очень отдаленным местом (= расположенным на большом расстоянии от городов и других населенных пунктов), которое не испытывает на себе влияния событий, происходящих в остальной части Великобритании (перевод наш – М. Сс.).

Еще одним интересным проявлением параметра территориальной принадлежности в тексте КК является сравнение различных или обобщение схожих культурно значимых смыслов реалии в разных культурах, чаще в американской и британской (5), например:

(5) *engagement:*

CN It is still the custom in Britain and the US for a man and woman who are going to marry to get engaged. They tell their family and friends, and may put a notice in the newspaper [6, с. 422; 7, с. 422].

До сих пор в Великобритании и США для мужчины и женщины, собирающихся вступить в брак, считается обычаем совершить помолвку. Об этом они сообщают своим семьям и друзьям, а также могут поместить объявление в газете (перевод наш – М. Сс.).

5. Как показал проведенный нами анализ текстов КК, не все, но некоторые культурологические комментарии интересны фиксацией **социального статуса** (6) культурно маркированной единицы, раскрывают ассоциативную или стереотипную принадлежность комментируемой реалии к социальной страте общества. Чаще подобная маркированность наблюдается в тексте КК к реалиям такой тематики, как *politics* (политические партии и их приверженцы), *foods and drinks* (продукты питания, блюда/напитки), *activities/sports* (занятия, игры/виды спорта), *customs/tradition* (обычаи/традиции) и другие. Приведем в качестве примера КК из тематической группы *flora/fauna*:

(6a) *pheasant,*

CN Pheasants can legally be shot in certain seasons in Britain and the US. In Britain, this is a mainly UPPER-CLASS sport [8, с. 1041; 9, с. 1041].

В Великобритании и США на законных основаниях фазанов разрешено отстреливать только в определенные времена года. В Британии это в большей мере спорт для представителей высшего слоя общества (перевод наш – М. Сс.).

Другим примером может служить КК к *Lads* из подгруппы *language* (язык):

(6б) *Lads:*

CN The word is usually used by or about young WORKING-CLASS men, who typically have a large group of male friends with whom they may play sport, have rest... [6, с. 733; 7, с. 733].

Данное слово (*парни*), как правило, используется в речи молодых мужчин рабочего класса, которые имеют большое количество друзей, с которыми они могут заниматься спортом, отдыхать и т. д., либо в разговоре о них (перевод наш – М. Сс.).

Подобное указание на социальный статус реалии дает возможность получить представление о социальной среде ее функционирования, кроме того, оно демонстрирует общую социальную дробность англоязычного общества в настоящее время.

Таким образом, центральный лингвострановедческий параметр в тексте культурологического комментария словаря языка и культуры полноценно взаимодействует с другими параметрами (этимологический параметр, параметр исторической маркированности, территориальной и социальной принадлежности комментируемой культурно значимой лексемы). Подобная многопараметричность позволяет утверждать, что КК представляет собой отдельный вид самостоятельного культурогенного текста. Известно, что главным принципом лексикографии является «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» [1, с. 4]. Регистрируя такое количество параметров при таком малом объеме текста (иногда одно-два предложения), КК предоставляет широкие возможности лексикографирования национально-культурной специфики в словаре и может быть использован для фиксации подобной информации в других типах словарей.

Библиографический список

1. Берков, В. П. Двухязычная лексикография [Текст]: учебник / В. П. Берков. – М. : ООО «Издательство Астрель» [и др.], 2004. – 248 с.

2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.

3. Гринев, С. В. Введение в терминологическую лексикографию [Текст] : учебное пособие / С. В. Гринев. – М. : МГУ, 1986. – 98 с.

4. Камагаева, Н. А. Особенности текста словарной статьи [Текст] / Н. А. Камагаева // Теоретическая лексикография : современные тенденции развития : материалы V Международной школы-семинара. – Иваново : Ивановский государственный университет, 2003. – С. 25–26

5. Шаховский, В. И. Эмоции и их концептуализация в различных лингвокультурных концептах [Текст] / В. И. Шаховский // Междунар. журнал славистов: «Русистика»: сб. науч. тр. – Киев, 2001. – Вып. 1. – С. 13–19.

6. Longman Dictionary of English Language and Culture : First edition. – London: Pearson Education Limited, 1992. – 1192 с.

7. Longman Dictionary of English Language and Culture : First edition, updated reprint. – London : Pearson Education Limited, 1993. – 1192 с.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture : Third edition. – London : Pearson Education Limited, 2005. – 1620 с.

9. Longman Dictionary of English Language and Culture : Third edition, updated reprint. – London : Pearson Education Limited, 2008. – 1620 с.